

Etude de cas

Babylon : La "Pierre de Rosette" du Centre Expérimental Eurocontrol

L'entreprise

Eurocontrol

Marché/Industrie

Réglementation et sécurité des transports aériens européens

Le défi

Dans une entreprise multilingue, se doter de la "pierre de Rosette" d'une terminologie technique en constante évolution, et être un véritable référentiel de la connaissance.

La Solution

Babylon agrège les nombreux glossaires Eurocontrol où qu'ils se trouvent.

Les Bénéfices

- ❖ Améliorer la performance globale en accélérant les projets et en augmentant la valeur du capital intellectuel Eurocontrol.
- ❖ Améliorer l'acquisition et le transfert de la connaissance

"Babylon est notre "Pierre de Rosette", en aidant les collaborateurs à utiliser le même langage professionnel, sans risqué d'ambiguïté ou de contresens.

L'accès unifié à une information stratégique est vitale pour le contrôle des transports aériens en Europe."

Robin Deransy, Chef de Projet Knowledge Management, Eurocontrol



Eurocontrol est l'Organisation Européenne de Sécurité de la Navigation Aérienne. Cofondé en 1960 par la Belgique, la France, l'Allemagne, le Luxembourg et le Royaume Uni pour surveiller le contrôle du trafic aérien, aujourd'hui Eurocontrol gère et coordonne le développement d'un système uniforme de gestion du trafic aérien européen.

Le Centre Expérimental Eurocontrol (EEC), situé à Brétigny sur Orge, est un service externe en charge de la recherche et du développement des systèmes pouvant améliorer le trafic aérien en Europe. Au fil des ans, EEC est devenu un centre important de recherche et développement et un fournisseur majeur de services de simulation dans les domaines de la gestion du trafic aérien.

Comme tout centre de recherches, EEC produit une somme importante de documentation. Chaque jour, des nouveaux termes, expressions et acronymes sont produits, qui sont le fruit d'une connaissance inestimable, partagée par toute l'Organisation et par ses clients. Ils s'ajoutent à la somme des termes et acronymes existants. Certaines des définitions sont validées par tous, d'autres appartiennent à des projets particuliers, créant des situations extrêmement complexes. De cette complexité découle souvent une certaine difficulté à lire et comprendre les documents. EEC a donc décidé de créer, produire et maintenir les glossaires qui contiendraient ces définitions validées, et participeraient à résoudre les éventuels problèmes.



Une connaissance disponible à chaque instant

"Nous avons dû répondre à une double nécessité", explique Robin Deransy, chef de projet Knowledge Management à EEC. La première est d'afficher la connaissance d'une manière compréhensible par tous, et utilisée en toute cohérence dans l'entreprise. Ensuite, nous avons voulu construire un véritable "référentiel" de la connaissance", destiné à pallier les "fuites" de connaissance inhérentes au renouvellement du personnel. Nous devons trouver un moyen de pallier cette perte, de garder la connaissance vivante, cohérente et accessible par tous".

EEC initie un projet de gestion de la connaissance, et Robin Deransy se porte volontaire pour le diriger. Il est depuis quelques temps un utilisateur de Babylon dont il apprécie les fonctions de traduction. Mais il découvre également les glossaires, et la manière de les créer. C'est ainsi que Babylon est naturellement devenu l'outil de choix d'un projet de gestion de la connaissance, dans un monde où tout le monde utilise les mêmes mots (termes techniques, acronymes, formules mathématiques, etc.), mais y applique, comme dans un monde Babélien, des définitions différentes. "Je n'ai pas cherché d'autre solution, commente Robin Deransy. Et je ne crois pas qu'il existe actuellement un outil semblable sur le marché !"

"Babylon est devenu notre 'Pierre de Rosette', continue Robin Deransy. Il nous aide dans l'utilisation d'un langage commun sans risque d'ambiguïté ou de contresens". Il est

évident qu'un accès unifié à une information cruciale est vital pour le contrôle du transport aérien en Europe.

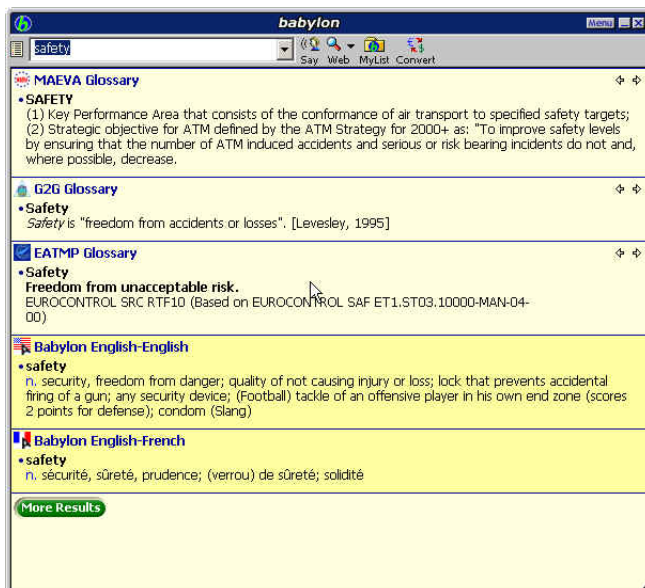
Accès rapide à l'information

Accéder aux pages glossaires hébergées par le site Web n'est pas chose simple. L'utilisateur doit quitter le document sur lequel il travaille, lancer son navigateur, accéder à la page. "Un des avantages de Babylon et non le monde, poursuit Robin Deransy, c'est qu'il suffit d'un clic pour accéder à l'information, où qu'elle soit, et quelle que soit sa nature, page Web, document bureautique, fichier pdf, etc. Nos glossaires couvrent différents thèmes, relatifs aux activités, aux projets, aux sujets, etc. ". Aujourd'hui, EEC a développé 6 glossaires, deux d'ordre général et couvrant les activités du contrôle aérien, et quatre relatifs à des projets spécifiques. Mais d'autres glossaires sont en cours de fabrication, dont une véritable encyclopédie qui contiendrait, outre des définitions, des liens vers des sites webs, des images, des graphiques..."

Babylon, une contribution aux performances d'Eurocontrol

Babylon fait partie intégrante du processus continu de perfectionnement d'EEC : il contribue à optimiser l'acquisition et le transfert de connaissance, l'utilisation du système d'information, le partage de cette dernière. Ce qui est probablement le plus important, c'est que Babylon contribue à maintenir et à améliorer la culture d'entreprise, en termes de valeur et d'échanges entre les différentes cultures qui cohabitent au sein d'EEC.

"Babylon apporte sa contribution aux performances d'EEC, conclut Robin Deransy. Il simplifie les projets en nous apportant un accès rapide et unifié aux terminologies et à l'information qu'ils contiennent. Il garantit que nos acronymes et notre terminologie est utilisée de manière uniforme par tous les collaborateurs d'EEC, et par nos contractants externes. Babylon nous aide à développer notre compétence professionnelle et à valoriser le capital intellectuel d'EEC. "



Les glossaires Eurocontrol développés avec Babylon, affichent toutes les significations d'un terme, dont ceux en provenance des dictionnaires Babylon.

En bref

- Le projet Babylon a été décidé début 2003.
- Les glossaires contiennent actuellement 7000 termes et acronymes. Chaque mois, ils s'enrichissent d'une dizaine de nouvelles définitions.
- Le projet a été mis en oeuvre par deux personnes.